

# Kleine Ursache mit immensen Folgen

## ÜBERSETZUNGSFEHLER FÜHREN ZU SCHÄDEN UND VERLUSTEN

von Melanie Mörtlbauer

Die zunehmende Erschliessung ausländischer Märkte unter dem Zeichen der Globalisierung wird oft jahrelang vorbereitet, doch scheinbare Kleinigkeiten immer wieder übersehen oder zu spät angegangen. So bedenken viele Firmen nicht, dass von der Homepage über Newsletter bis zur technischen Dokumentation der jeweiligen Produkte professionelle Übersetzungen erforderlich sind.



Das übliche Schülenglich und das Urlaubsfranzösisch stösst im Unternehmensalltag schnell an Grenzen. Denn das Herstellerunternehmen ist gesetzlich verpflichtet, beispielsweise Bedienanleitungen in der jeweiligen Landessprache zur Verfügung zu stellen. Bei einer fehlerhaften technischen Dokumentation, etwa durch Übersetzungsfehler, haftet im Schadensfall der Hersteller. Nur durch spezialisierte Übersetzer kann dem vorgebeugt werden und die Expansion erfolgreich verlaufen. Nicht jedes Unternehmen sollte sich bei der Frage der Übersetzungen bläuliche Nasen holen, da man lieber den scheinbar kostengünstigen Weg wählt.

«Falsche oder missverständliche Formulierungen in den Manuals könnten zu Beschädigungen an unseren Anlagen oder gar den Anlagenteilen unserer Kunden führen», erklärt Hanspeter Selb, Leiter Logistik und Beschaffung bei der Abnox AG, einem Schweizer Unternehmen, das Produkte für die Schmier-, Dosier- und Hochdrucktechnik entwickelt und herstellt.

Mit mehr als 87 Prozent sind die EU-Staaten noch vor Asien die beliebtesten Zielregionen für Auslandsinvestitionen. Die meisten Firmen drängen danach, neue Märkte zu erschließen. Der erste Schritt zur Internationalisierung ist meist die Gründung von Niederlassungen für

Vertrieb und Kundendienst. Nach wie vor sind die niedrigeren Produktionskosten ein Grund für eine Expansion ins Ausland, wenn auch dieser Faktor in den vergangenen Jahren an Bedeutung verloren hat. Der starke Franken und das nicht absehbare Ende der Eurokrise kommen hinzu. Allerdings ist der Aufwand der strategischen Schritte in fremde Märkte immer noch hoch; alles muss bis ins Detail geplant werden. Die Investitionsphase dauert meist mehrere Jahre.

**Voraussetzungen meistern**  
Unternehmer, die eine Auslandsexpansion erwägt haben, nennen zwei Voraussetzungen, die

für eine erfolgreiche Unternehmenserweiterung erfüllt sein müssen: Zum einen sind dies fundierte Marktkenntnisse, zum anderen ein festes Netzwerk vor Ort. Vor allem für letzteres sind Sprachkenntnisse von entscheidender Bedeutung, ein Faktum, das häufig unterschätzt oder gar nicht bedacht wird. Dabei geht es nicht nur um die Kommunikation mit Partnern oder um die Übersetzung von Verträgen. Auch die technischen Dokumentationen der Maschinen und Anlagen müssen in die jeweilige Landessprache übersetzt werden. «Eine Bedienungsanleitung in englischer Sprache nützt einem ungarischen Maschinentechniker wenig», erklärt Frédéric Ibanez, Inhaber der Übersetzungsgesellschaft Traducta Switzerland SA. Das Unternehmen ist auf die Übersetzung technischer Texte in mehr als 100 Sprachen spezialisiert. Da Fehler oder missverständliche Formulierungen verheerend sein können, werden ausschliesslich Muttersprachler engagiert, die in dem jeweiligen Land leben und mindestens fünf Jahre Berufserfahrung haben. Zudem arbeitet Traducta mit Ingenieuren zusammen, die eine zusätzliche Ausbildung zum Übersetzer vorweisen können.

### Bei Übersetzungsfehlern haftet der Hersteller

Wie wichtig eine absolut fehlerfreie Übersetzung ist, weiss Selb aus jahrelanger Erfahrung. Abnox lässt deshalb die technische Dokumentation ihrer Maschinen von Spezialisten in neun Sprachen übersetzen. «Technische Übersetzungen sind für uns existentiell, da wir aufgrund der gesetzlichen Rahmenbedingungen Bedienungsanleitungen in der jeweiligen Landessprache zur Verfügung stellen müssen», so Selb. Kommt es bei der Montage oder der Bedienung der Anlagen aufgrund von Mängeln in der Übersetzung, haftet im Schadensfall der Anlagenhersteller.

### Spezialisten für hoch komplexe Themengebiete

Um für alle technischen Bereiche einen professionellen Übersetzer bei der Hand zu haben, sollten Anbietern weltweit Übersetzer zur Verfügung stehen. Viele brauchen hochspezialisierte Kenntnisse, beispielsweise auf Maschinenbau, Anlagentechnik, Informatik, Elektronik und Feinmechanik. Erst durch eine vielseitige Ausrichtung können alle anfallenden Aufgaben von einem einzigen Dienstleister erledigt werden. Denn neben der technischen Spezifikation sollten auch juristische Übersetzungskapazitäten mit an Bord der Anbieter sein. Da die Rechtschreibungen meist sehr spitzfindig formuliert sind, ist hierfür ausschliesslich Fachpersonal aus dem Rechtsbereich zu engagieren.

### Weitere Anforderungen

Um für das jeweilige Themengebiet den passenden Mitarbeiter auszuwählen, sollten Anbieter eine spezielle und auf die Kundenbedürfnisse zugeschnittene Software zur Verfügung haben. Damit können in Echtzeit, die für den Auftrag am besten qualifizierten verfügbaren Übersetzer, ermittelt werden. Neukunden sollten auf Wunsch kostenfrei Probeübersetzungen von mindestens zwei verschiedenen Übersetzern angeboten werden. So kann der Kunde denjenigen auswählen, dessen Stil und Schreibweise seinen Wünschen entspricht.

Für die Übersetzung von Katalog- und Broschüretexten sowie Internetseiten sollten zusätzlich Werbelektoren engagiert sein. Nur diese sind in der Lage, die Texte hinsichtlich allgemeiner Verständlichkeit und fir-

meneger Standards zu prüfen. Für den Übersetzungsprofi ist dabei eine Argumentationsfigur besonders wichtig: «Die Anpassung an den kulturellen Zielmarkt steht im Vordergrund. Nur so können beispielsweise Werbemittel länderspezifisch gestaltet werden», betont Ibanez. Und davon hänge schliesslich der Unternehmenserfolg ab.

### Weitere Informationen



Melanie Mörtlbauer arbeitet im Pressebüro Beatrix Gebhardt-Seewle in München.

[www.abnox.com](http://www.abnox.com)  
[www.traducta.ch](http://www.traducta.ch)



### Wir wissen, wie man in Asien Türen öffnet: mit Höflichkeit.

Wer die besten Routen kennt, mit den zuverlässigsten Partnern arbeitet und weiss, wie man neben offiziellen auch kulturelle Hürden meistert, hat überall gute Karten. Gondrand ist weltweit zu Hause und sorgt vor Ort persönlich dafür, dass Ihr Transportgut stets in besten Händen ist und an jedem Ort pünktlich ankommt.  
[www.gondrand-logistics.com](http://www.gondrand-logistics.com)

Personally worldwide.

